

NOMBRES VULGARES ALAVESSES DEL BUFO VULGARIS

¿Es «zarrapo», corrupción de larrapo?

por

Federico Puente Amestoy

El alavés *zarrapo*, uno de los nombres vulgares del escuerzo, o sapo común (*Bufo vulgaris*, Laur.), procede según Baraibar (1) :

"Del eúskaro *zarrapo*, "rana" (*Dic. tril.* Novia, Aizquibel). Etimológicamente *zarrapo* significa "sapo viejo", como compuesto de *zarra* "viejo" y *zapo* o *apo* "sapo", denominación que cuadra al repugnante escuerzo; pero en vascuence *zarrapo* designa la rana. Puede presumirse que *zarrapo* fué nombre del *sapo*, trasladado después a la rana; "presunción confirmada, dice Campión (*Celt., Iber. y Eusk.*, ap. *Euskal-erria*, t. 40, p. 418), por el aislamiento de aquella palabra en su grupo".

Campión (2), en *Euskariana* (10.^a serie, 3.^a parte, 1er. vol. p. 219) dice que, uno de los nombres con que se designa a la rana es *zarrapo*; y añade que "*zarrapo* se liga íntimamente a *zapo* (*zapo=apo=sapo*)" estableciendo este dilema interrogante: "¿Es *zapo* contracción de *zarrapo*?" o "¿es *zapo* componente de *zarrapo*?". A esto último, dice que se oponen dos razones: la primera que, siendo *zar=txar* adjetivo peyorativo, según las reglas gramaticales, debiera posponerse a *zapo* y no precederle; y la segunda "que no es verosímil que el nombre *zapo*, al aplicarse a la rana, sea calificado denigrativamente, siendo así que el sapo y no la rana es animal de suyo sumamente repulsivo".

Existe, pues, respecto a la etimología de la palabra *zarrapo*, una doble cuestión: 1.^a, el alavés *zarrapo* en su acepción de sapo común (Bufo vulgaris, Laur.) (3) y 2.^a el vasco *zarrapo* en su significación da rana'

(1) "Vocabulario de pal. usadas en Alava", pág. 264.

(2) Según nota que me comunica el señor Urrestarazu.

(3) "En Alava se aplica también (la voz *zarrapo*) al quicio o tejo de ciertas puertas en construcciones rústicas", Baraibar, Nombr. vulg. de an. y plant. us. en Alava.

En cuanto al *zarrapo* alavés, no hay duda de su origen vasco; ahora bien, una de los nombres vascos del sapo es "*larrapo*" (4) usado según Azkue (Dic.) en el dialecto Alto navarro, pueblo de Elkano y Roncal. Su significado "sapo del prado" conviene perfectamente al sapo común. De análoga formación es el vizcaíno "*larrasuge*" (B. zeán), y su variante, "*Larrasube*" (B. mañ-ub.) nombres que, según Azkue (Dic.), se aplican a la víbora.

El alavés *zarrapo*, usado en zonas donde ha desaparecido el uso del vasco y teniendo en cuenta la aversión, el odio y el horror general que inspira (sin fundamento) este batracio. es para nosotros una corrupción del vasco *larrapo*, ya que, además, ello explica la anomalía advertida por Campion, de que en *zarrapo*, *zarra*, preceda a *apo*.

Estas corrupciones de denominaciones vascas, en lugares donde no se habla ya el vasco, son frecuentes y a veces bastante absurdas. Esto ocurre, con *sapo zabal* (*zabal* "ancho" en vascoence, Baraibar.) Otro de los nombres alaveses del escuerzo, de uso bastante general, que en Valdegovia (zona alejada) suena *sapo cervical*; y con el vasco *zapaburru*, conservado en Salvatierra (Baraibar) para designar al "renacuajo", y que en Araya, se ha transformado en "*zampaburro*" (Urrestarazu).

La segunda cuestión: que *zarrapo* sea uno de los nombres vascos de la *rana* (Dic. tril, Novia, Aizquibel), la creemos una confusión. Es muy significativo que tanto Azkue como L. Mendizábal, no traigan en sus Diccionarios, *zarrapo* con esta significación (5).

Es frecuente encontrar en los Diccionarios, estas confusiones en las denominaciones de los seres naturales, debido al poco cuidado, que generalmente tanto los lingüistas, como los naturalistas ponen, los primeros en establecer la verdadera correspondencia técnica del vocablo, y los segundos en señalar el lugar, localidad o zona exacta donde tiene su empleo. Cuando los nombres vulgares sean estudiados con igual cuidado que lo son los llamados nombres científicos, podrá establecerse la sinonimia vulgar con igual valor práctico que la sinonimia científica.

Como ejemplo de confusión en su significado, citaremos el vasco *txantxik* (de Oñate). Azkue, en su Diccionario, lo traduce por *sapo* y en Eusk. Yakintza (1er. tomo, p. 442) lo traduce por *rana*.

En nuestra nota sobre Batracios (MUNIBE, 4-1949) citábamos

(4) Y no *zarrapo*, como por una errata nuestra decimos en MUNIBE, 4-1949, p. 187, al dar la sinonimia vasca del Bufo vulgaris.

(5) Azkue da de esta palabra las cuatro significaciones siguientes: "arañazo", "baba", "cerrojo" y "prisa, atropello".

txantxiku, como sinónimo de *Bufo vulgaris*; pero posteriormente hemos sabido que en Oñate llaman así, únicamente, al sapo pequeño, al *Alytes obstetricans* (llamado “sapiño” en Galicia (Tuy) y “sapet” en valenciano, según Boscá). Es este el primer nombre vasco que conocemos de este sapito y que suponemos no será el único, por estar bastante extendido, y habitar, en colinas, en la proximidad de los lugares habitados (los agujeros de los muros viejos, jardines o terrenos baldíos son sus refugios preferidos): en las tardes de verano se les oye cantar desde la puesta del sol, siendo su canto “parecido al de la corneja común, aunque más corto” (Boscá), y a medida que cierra la noche van saliendo de sus escondrijos,

Sinonimia alavesa del Bufo vulgaris:

Cuncun (Salvatierra) Baraibar.—“Onomatopeya del grito o canto aflautado del escuerzo”.—Baraibar.

Clinclon (Amurrio).—Onomatopeya (6).

Sapo zabal (n, g.).—Baraibar? “De *zabal*, “ancho” en vascuence (Bar.).

Sapo cervical (Villanueva de Valdegovia). Corrupción de *sapo zabal*.

Siete cueros (Villanueva de Valdegolvia).

Zapabolla (S. E. Alava) Baraibar.—¿Tendrá alguna relación con “zapallor”, nombre que Baraibar da en la sinonimia vasca de la rana? El logroñés “sapo de olla” parece relacionarse con este vocablo.

Zarrapo n. g.) Baraibar.—Posible corrupción de “larrapo”.

Vitoria, abril de 1951.

(6) “Sapoak iluntzean klik-klok klik-klok ari badira, biaramonean agurraldi ona” (GI-ar, B-ol)—Azkue (Eusk. Yakintza, t. IV, p. 212.

